**Vitucci, Francesco**

*Representation of adult masculine speech in the Japanese dub of the American series Never Have I Ever (2020): language ideology and gender stereotypes*

**Abstract in English**

My presentation analyses adult male language in the Japanese-language version of the American series Never Have I Ever (2020), produced and dubbed by Netflix. Building upon audiovisual translation and recent Japanese sociolinguistic studies, this contribute highlights the growing gap between the nonnative actors’ language and the Japanese dubbing of male speakers, as well as the hypermasculinization of fictional speech aimed at indexing a hierarchical and sexist adult male model, through the so-called strategy of transduction. In particular, it will examine the characteristics of male speech (MS) in Japanese by analysing the opposition in which the male language is embedded. The main research questions to which one intends to answer are: (1) What are the reasons that induce translators to mark this speech style with certain diageneric markers? and (2) Which type of masculinity they refer to when they produce the Japanese texts?